

**ESCRITORAS
EN LA
*QUERELLE DES FEMMES***

**Salvatore Bartolotta
Mercedes Tormo-Ortiz
(Editores)**

Universidad Nacional de Educación a Distancia

ÍNDICE

Prefacio	11
Entre <i>Quattrocento</i> y <i>Settecento</i>	25
L'umanista Costanza Varano attraverso la sua poesia <i>Ada Boubara y Maria Vardalà</i>	27
Gritar desde el silencio del claustro: Isabel de Villena <i>Mercedes Tormo-Ortiz</i>	37
Una voce femminile della scienza: Le lettere di Camilla Erculiani <i>Ilenia Del Gaudio</i>	49
Aristotelismo y virtudes femeninas en <i>La donna di corte</i> de Lodovico Domenichi <i>María Dolores Valencia</i>	63
El contexto médico de Lucrezia Marinella <i>Maria Muñoz</i>	75
“For the good encouragement of our sex”: <i>La Querelle des Femmes</i> en Margaret Cavendish <i>Sergio Marín Conejo</i>	89
En el <i>Ottocento</i>	99
Marie-Jeanne Riccoboni: esquisse d'une réception espagnole (1800-1835) <i>Beatriz Onandia Ruiz</i>	101
Mary Shelley y “La querella de las mujeres” en <i>El último hombre</i> <i>María Elena Jaime de Pablos</i>	117
Letteratura e identità culturale nelle lezioni di Letteratura Italiana di Caterina Franceschi Ferrucci <i>Sebastiano Valerio</i>	133
Antonietta Giacomelli e un' <i>institutio mulieris</i> <i>Lungo la via</i> <i>Gianni Antonio Palumbo</i>	145

«Il maledettismo al femminile» nella produzione novellistica della Contessa Lara <i>Francesca Soldani</i>	157
La masculinidad hegemónica en la España finisecular: <i>De tal siembra, tal cosecha</i> de Ángeles López de Ayala <i>Milagro Martín-Clavijo</i>	169
Blanca de los Ríos y sus semblanzas de mujeres publicadas en prensa <i>Juana Escabias Toro</i>	183
La literatura infantil en España: un acercamiento a los cuentos de hadas de Gertrudis Segovia <i>María Reyes Ferrer</i>	197
Gertrudis Segovia Álvarez, víctima de la privación arbitraria de la libertad intelectual <i>Leonor Sáez Méndez</i>	209
La fiaba illustrata e l'infanzia attraverso i racconti di Maria Messina <i>Carmela Pia Restivo</i>	227
The cultural construction of gender stereotypes in literature for children and young adults by english women writers of the 20th century. <i>Nieves de Mingo Izquierdo</i>	241
Isabel Oyarzabal Smith: an international writer from Málaga <i>Verónica Pacheco Costa</i>	255
God Grant that She Lye <i>not</i> Stille: Insanity or Demonic Possession? Cynthia Asquith's reworking of the strategies of female containment and repression <i>Claudio Di Vaio</i>	267
Riflessioni sui possibili riferimenti autobiografici in "Tormentati", novella di Adelaide Bernardini pubblicata sulla rivista <i>La Settimana</i> di Matilde Serao <i>Giuliana Antonella Giacobbe</i>	281
Mujer, arquetipos, subversión y contradicciones en los personajes femeninos de Lota España <i>Dolores Vela-García</i>	297

Del Novecento a hoy	319
Marcela Blanco y sus “temas femeniles”: hacia un nuevo modelo de mujer moderna <i>Mercedes González de Sande</i>	321
Cartas de mar a mar: la autodescripción de María Enciso como escritora en su correspondencia con Gabriela Mistral <i>Marina Sola Alonso</i>	339
“Una sombra encogida en cualquier rincón”: espacios femeninos en los relatos de Concha Lagos <i>Sandra G. Rodríguez</i>	351
Poesía privata e identità autoriale: <i>Scacco ragionato</i> (1985) di Carla Lonzi <i>Jordi Valentini</i>	365
Gloria Steinem: la querella contemporánea <i>M. Socorro Suárez Lafuente</i>	377
La desobediente Clara de Asís: la lectura de Maraini <i>Almudena Miralles Guardiola</i>	389
Hacia la equivalencia dinámica en la traducción al italiano a través de la poesía de Rosario Ferré <i>Rocío Luque</i>	401
E questo è un uomo? Scorci machisti da <i>La mujer habitada</i> di Gioconda Belli <i>Anna Grazia Russu</i>	415
Awa Thiam: la querella de las africanas en <i>La Parole aux Nègresses</i> <i>Isabel Esther González Alarcón</i>	429
Le donne moderne nei romanzi di Stefania Bertola: prove di contemporaneità femminile <i>Martina Lopez</i>	443
L’eterna lighea nel <i>Sogno in mare</i> di Giuseppina Demetra Schirò <i>Gloria Maria Genova</i>	457
Léonora Miano: una relectura actual del feminismo europeo <i>M. Carme Figuerola</i>	471

Dal sessismo linguistico di Alma Sabatini al linguaggio inclusivo di Vera Gheno <i>Giuliana Altieri</i>	483
Educación poética: la ciudad, materia literaria <i>María Rosal Nadales</i>	497
Donne di Sicilia, ovvero, Siciliane come metafora. La mia Antimafia <i>Graziella Proto</i>	511

Entre *Quattrocento* y *Settecento*

Gritar desde el silencio del claustro: Isabel de Villena

(Shouting from the silence of the cloister: Isabel de Villena)

Mercedes Tormo-Ortiz
Universidad Nacional de Educación a Distancia

Abstract: Isabel de Villena (Valencia, 1430-1490) followed a life of contemplation and spirituality, which led her to write several treatises on religious life. Of all of them, only one remains, the *Vita Christi*. In this work, against a traditional vision of the life of Jesus of Nazareth, Isabel de Villena intends to highlight the deep and revolutionary relationship of Jesus with the women of her time. We will analyze how this work tries to restore to women the dignity that the prevailing patriarchal order had taken from them and respond to the most frequent attacks that women were, and are, subject to. She is a pioneer of the *Querelle des Femmes* and we believe that you can fight against patriarchy from faith and from the silence of the cloister.

Keywords: Monasticism; Misogyny; *Querelle des Femmes*; Gynocriticism; Isabel de Villena.

Resumen: Isabel de Villena (Valencia, 1430-1490) siguió una vida de contemplación y espiritualidad, lo que la llevó a escribir varios tratados sobre la vida religiosa. De todas ellas sólo se conserva uno, la *Vita Christi*. En esta obra, frente a una visión tradicional de la vida de Jesús de Nazaret, Isabel de Villena se propone resaltar la profunda y revolucionaria relación de Jesús con las mujeres de su tiempo. Analizaremos cómo esta obra intenta restituir a las mujeres la dignidad que el orden patriarcal imperante les había arrebatado y responder a los ataques más frecuentes de los que eran, y son, objeto las mujeres. Es una pionera de la *Querelle des Femmes* y nos muestra que se puede luchar contra el patriarcado desde la fe y desde el silencio del claustro.

Palabras clave: Monacato; *Querelle des Femmes*; Misoginia; Ginocrítica; Isabel de Villena.

Estamos acostumbradas a que la *Querelle des Femmes* se nos presente de forma proactiva: mujeres y hombres luchando activamente por la defensa de los derechos de las primeras, o de lo que modernamente llamamos así. No obstante, en el caso que nos ocupa, el de Isabel de Villena (Valencia, 1430-1490), estamos ante uno de los primeros casos documentados, pero que sabemos que era único; de resistencia pacífica. Entendemos que Isabel de Villena no expresó en voz alta o luchó de forma proactiva por la conciencia de que las mujeres eran mucho mejores que los hombres de su entorno. Lo que exponía o proponía lo hizo de manera callada y silenciosa, desde el trabajo diario, desde la oración diaria, desde la educación de las novicias que tenía su cargo y para las que escribe su obra principal: la *Vita Christi*.

Así pues, Isabel de Villena siguió una vida de contemplación y espiritualidad, que la llevó a escribir varios tratados sobre la vida religiosa. De todas ellas sólo se conserva uno, la *Vita Christi*. En esta obra, frente a una visión tradicional de la vida de Jesús de Nazaret, se propone resaltar la profunda y revolucionaria relación de Jesús con las mujeres de su tiempo. Analizaremos cómo esta obra intenta restituir a las mujeres la dignidad que el orden patriarcal imperante les había arrebatado y responder a los ataques más frecuentes de los que eran, y son, objeto las mujeres.

Comencemos con unos breves datos autobiográficos (Bartolotta y Tormo-Ortiz 2020: 34-35) que Isabel de Villena nació, seguramente, en Valencia (España), en 1430. Era hija natural de Enrique de Villena, marqués de Villena. Su padre era un poeta perteneciente a la alta nobleza y estaba emparentado con las casas reales de Castilla y Aragón. Era nieto de Enrique de Castilla, hijo de la princesa bastarda Juana, tío de la reina María de Castilla, quien posteriormente acogería en su corte a su hija. Enrique de Villena era también descendiente de Jaime II y Pedro de Aragón.

De Villena fue bautizada con el nombre de Elionor Manuel y fue criada en la corte de María de Castilla, esposa de Alfonso V de Aragón, conocido como el Magnánimo. En 1445 pronunció sus votos en el convento de la Santísima Trinidad de las Clarisas de Valencia, del que fue abadesa durante toda su vida.

En 1462 fue nombrada abadesa, dignidad que pospuso aceptar un año porque, por su condición de ilegítima, necesitaba una dispensa papal. Una vez abadesa, ejerció esta dignidad con gran eficacia y responsabilidad. Contable minuciosa, registraba las donaciones que recibía para continuar y terminar las obras del monasterio de la Trinidad. En su obra se observa un gran compromiso con una espiritualidad franciscana rigurosa, como correspondía a la regla reformada de Tordesillas, que pedía volver a la simplicidad propugnada por la fundadora de la orden, Clara de Asís (Twomey 2016: 176-200).

La Hermana Isabel supo ganarse una reputación de santidad y reunió a su alrededor un importante círculo de escritores que admiraban su altura intelectual. Es la primera mujer de letras de la literatura valenciana cuyo nombre se conoce. Perteneció al Siglo de Oro valenciano, del que fue eminente representante (Baranda 2005). Murió en el mismo convento donde pasó cuarenta y cinco años de su vida, víctima de una epidemia que asoló Valencia en 1490.

Isabel de Villena siguió una vida de contemplación y espiritualidad, lo que la llevó a escribir, según se desprende de las crónicas de la época, varios tratados sobre la vida religiosa (Twomey 2016: 176-200). De todas estas, sólo se conserva una obra, que le valió el reconocimiento universal, la *Vita Christi*, gracias a la intervención póstuma de sor Aldonça de Montsoriu, que la sucedió como abadesa del convento de la de la Santísima Trinidad de las Clarisas de Valencia y que publicó la primera edición en esta misma ciudad en 1497. Del resto de obras poco se sabe. Pero se sabe que escribió varios tratados y una obra mística, el *Speculum Animae*, cuya última noticia data de 1761.

También se piensa que De Villena tuvo la oportunidad de compartir sus ideas literarias con Jaume Roig, entonces médico del mismo convento, y algunas estudiosas han querido ver en *Vita Christi* una respuesta a la misoginia que este autor puso de

manifiesto en su obra el *Espill* o *Llibre de les dones*. *Espill* (en español, *Espejo*), también conocida como *Llibre de les Dones* (en español, Libro de las mujeres), es una de las grandes obras de la literatura medieval en valenciano (Fuster 1968: 175-183). Escrita por el mencionado Jaume Roig en versos de cuatro sílabas, y del que solo se conserva un manuscrito, pese a que durante el siglo XVI fue impreso tres veces, prueba de su notable éxito.

Esta obra fue escrita aproximadamente en 1459. En ella, Jaume Roig habla en primera persona narrativa dirigiéndose a Baltasar Bou, su sobrino segundo -hijo de su prima Úrsula Pérez, casada con Guerau Bou, para explicarle como le han maltratado las mujeres a lo largo de su desgraciada vida y para convencerlo de que tiene que vivir al margen de ellas si quiere obtener la salvación. La obra es una larga diatriba contra las mujeres, que son todas malvadas, excepto Isabel Pellicer (la esposa real de Jaume Roig) y de la Virgen María. Siguiendo la tradición narrativa románica, el *Espill* está escrito en más de 16.000 versos de cuatro sílabas, que riman de dos en dos (Fuster 1968: 175-210).

Otros poetas contemporáneos que la nombran o le dedican sus obras, fueron Miquel Miquel Peres, Jaume Peres, Bernat Fenollar y Pere Martines. Todo ello nos informa del prestigio que gozó entre los autores de la época.

La *Vita Christi* es un relato sobre la vida de Jesucristo escrito con el objetivo de educar a las monjas de su convento. La obra se centra en las mujeres que acompañaron a Jesucristo en su vida. Santa Ana, la Virgen María y María Magdalena se presentan como mujeres, abuelas, madres que viven la vida de Cristo como mujeres normales, con sentimientos humanos.

La autora destaca cómo las mujeres son virtuosas, valientes, auténticas, capaces de grandes sacrificios, amables, constantes, caritativas, y cómo lo son más que los hombres:

«Oh, clement Déu i Senyor! Infinites gràcies siguin fetes a la reial majestat vostra, car, entre les altres obres miraculoses que procedeixen de la vostra omnipotència, aquesta és singularment meravellosa: haver donat tanta fermesa al llinatge flac de les delicades dones, que moltes d'elles han

posat fi a la seva vida amb la victòria d'un gloriós martiri. I vós, Senyor, heu elegit les coses flagues del món, és a dir, les dones, per posar-hi el vostre amor, per a gran confusió dels cavallers mundanals, que no han pogut atènyer això (Villena, 1992: 178).

También Jesús cuando porta la cruz dice:

Tots eren moguts a pietat, especialment les dones, qui per natura són molt pus caritatives e piadoses que els hòmens, segons posa un doctor dient: que les dones naturalment són piadoses e acompanyades de molta clemència, són refugi e consolació als malais e tribulats (Villena, 1992: 284)

Jesús hace milagros especialmente para las mujeres porque las prefiere a los hombres. Así sana a una muchacha, hija del príncipe de la sinagoga, y no por las súplicas de su padre, sino

especialment que la curació demanada havia d'ésser feta en dona, qui la sabria reconèixer e estimar e molt regraciar, en tant que la ferventíssima fe sua satisfaria a la poca e curta creença de son pare (Villena, 1992: 164).

Asimismo, cuando el episodio de la cananea, que suplica por la curación de su hija:

El senyor Fill de Déu, que ama de cor els humils, mirant la gran constància i humilitat d'aquesta dona, volent-la lloar i magnificar en presència d'aquella gran multitud que el seguia, li digué: «O mulier, magna est fides tua: fiat tibi sicut vis», volent dir: «Oh, dona! Digna ets de molta llaor i fama, car has amat molt i fermament cregut, i per això mereixes que et sigui donat amb escreix el que demanes. Que es faci, doncs, com tu vols, perquè a tothom sigui manifest quant m'uneixo jo amb els qui m'estimen, que, tot i que al començament m'ho retinguí un poc, després els dono molt més que no em demanen, i acontento i sacio les seves voluntats i els seus desigs més complidament que demanar no saben» (Villena, 1992: 262).

Dirigiéndose a la mujer que había vivido encorvada durante dieciocho años, dice:

E sa clemència, moguda de molta pietat, mostrant-se singularment parcial e favorable a les dones, no esperà que fos suplicat ni demanat per la dita dona, ans, ab molta amor e familiaritat, la cridà, manant-la venir davant si, e dix-li, ab molta dolçor (..•): «Oh, dona! Hages infinit goig, que sols per ésser dona no vull que lo diable, qui t'ha procurat aquesta malaltia, haja tans ta potestat en tu de tenir-te així lligada, car ell serà confús per les dones e no elles per ell» (Villena, 1992: 208).

Los escritos de Isabel de Villena han estado relativamente ocultos hasta hace poco, principalmente por el idioma en que fueron escritos y por su género. La Hermana Isabel escribió en valenciano, que no ha sido tan estudiado por los estudiosos hispánicos en años anteriores. Sin embargo, debido al aumento de los estudios feministas, su obra ha sido redescubierta y estudiada como se merecía. Ahora, su obra más famosa, *Vita Christi*, está siendo considerada uno de los primeros escritos feministas más notables. Ha sido comparada con otra escritora profeminista del período moderno temprano, Christine de Pizan. Al examinar a escritoras como Isabel de Villena y Christine de Pizan, las estudiosas han llegado a la conclusión de que la escritura era una forma de que las mujeres rompieran el silencio impuesto por los hombres, a pesar de que el sentido común de la época lo desaconsejaba.

Actualmente se están realizando más investigaciones sobre los otros escritos de la Hermana Isabel, que han llegado hasta nosotras.

En palabras de María del Mar Graña Cid (2011:305-324), la *Vita Christi* es una narración sobre la vida de Jesucristo escrita con el propósito de ayudar a meditar a las monjas de su convento. La autora es capaz de llenarla con su maestría tanto para las vivas anécdotas narrativas como para el uso de un estilo retórico elevado (como correspondía al tema). Su particularidad radica en que Isabel de Villena es muy consciente de su audiencia directa (la comunidad de religiosas de la Trinidad) y

por tanto marca la narración con un punto de vista conscientemente femenino. Así, lo que debía ser una vida de Cristo se convierte en sus manos en la vida de la Virgen: el libro comienza y acaba con el nacimiento de la Virgen y su Asunción al cielo. La autora muestra conocer otras obras del género de las *vitae Christi*, como la de Ludolf de Sajonia, que Joan Roís de Corella traduciría con el título del *Cartoixà*, y que tuvo un amplio éxito y difusión. Pero Villena marca su obra con rasgos muy personales, como lo es el hecho de intercalar a menudo pasajes en latín (habitualmente provenientes de la liturgia) que a continuación glosa en romance insertándolos en la narración de manera natural, por ejemplo, en los parlamentos de los personajes. Para pasajes de la vida de Jesús y María ajenos a los evangelios canónicos, Villena no tiene problemas en incorporar elementos de los evangelios apócrifos, que, aunque no admitidos por la más estricta ortodoxia, eran muy populares todavía en la baja edad media (Graña 2011:311-312).

La *Vita Christi* de Isabel de Villena se inscribe en un género literario muy habitual durante la Edad Media tardía e ínfimamente asociado a la «Devocio Moderna»: las vidas de Cristo que, a través de la conexión emocional con los lectores, perseguían favorecer la edificación y la oración contemplativa. Diversos estudios han resaltado el componente afectivo de este texto y la fuerza plástica de sus descripciones relacionándolos con el sexo femenino de la autora y sus principales destinatarias, las monjas de su comunidad; es bien conocido también el relevante papel que otorga a las mujeres en la vida de Jesús, así como sus extensos conocimientos, bíblicos y patrísticos. Mas quizá quepa afirmar que no se ha resaltado debidamente su condición de autora humanista capaz de equilibrar su erudición - plasmada en el buen conocimiento y manejo de las fuentes - con la razón, a la que otorga gran peso en su discurso, y, al tiempo, sumar inmensas dosis de emoción y sentimiento (Graña 2011:312-320). Desde esta perspectiva, su recreación de la palabra de Jesucristo es más que diálogo novelado con el que entretener, dar fuerza comunicativa al relato o favorecer la devoción y la oración. Es, en realidad, un ejercicio retórico de «puesta al día», ampliándola, de la Palabra de Dios contenida en la Escritura, una operación de autoría femenina fundada en el

amor que Jesús vino a predicar a la humanidad como principio básico de su mensaje salvífico y fundada también en la razón, en el sentido común de una mujer consciente de su saber y de su valor intelectual, así como en el de su auditorio, no sólo o no necesariamente femenino.

La feminidad fue elegida deliberadamente y aparece en cada página (Graña 2011:315-320):

- Las auténticas protagonistas del libro son las mujeres.
- Destacan algunos detalles tradicionalmente atribuidos al interés de los temas tradicionales del mundo femenino: el enfoque en la maternidad, el interés en el trato cariñoso de los niños, los detalles de la vida doméstica, la confianza y apoyo entre las mujeres.
- El detallismo que se pone de manifiesto en la descripción de la pompa y el lujo del mundo alegórico y celestial, presentado como una corte real en la que se aplica todo el protocolo, y las descripciones de jarrones, vestimentas y adornos.

Pero lo que más se ha discutido es si De Villena, además de realizar una obra «femenina», hizo también una obra «feminista». Es muy comprometido considerar feminista a una mujer del siglo XV, pero parece obvio que su libro constituye una respuesta a la misoginia que impregna toda la literatura medieval. Jaume Roig, el autor de *Espill*, el libro más misógino de nuestra literatura (Fuster 1968: 175-183), mantenía una intensa relación con el convento de la Trinidad, como ya hemos mencionado. De Villena debió conocer el libro de Roig y la tradición que pretendía continuar y quiso hacer de su *Vita Christi* una respuesta al *Espill*, destacando virtudes femeninas y demostrando la falsedad de las acusaciones (Graña 2011:320-324):

- Si los misóginos afirman que la mujer es voluble, De Villena hace volubles a los hombres, y firmes a las mujeres.
- Si los misóginos relacionan a la mujer con el demonio y aportan listas de mujeres malvadas, esta autora confeccionará una relación de mujeres honestas.

- La autora señala continuamente la predilección de Jesús por el sexo femenino.
- Incluso el mismo personaje de Jesucristo condena explícita y reiteradamente la misoginia y los misóginos.

Si entendemos por feminismo la defensa de la mujer, no cabe duda de que Isabel de Villena puede ser considerada como tal, antes de la existencia del feminismo como movimiento organizado. También podemos entender su genialidad al decir e interpretar la historia de la salvación cristiana desde el punto de vista de las mujeres que estuvieron presentes, en concreto la vida de Jesucristo; reconociendo el valor y protagonismo femenino en esta historia de la salvación.

No sabemos cómo adquirió la Hermana Isabel su formación intelectual y literaria; sin embargo, siendo hija de un escritor en catalán y castellano tan erudito como Enrique de Villena, su sólida formación intelectual no puede sorprender. Sabemos que, en la corte de su parienta, la reina María, existía una excelente biblioteca de textos básicamente morales, que heredó en gran parte una de las damas de la reina, quien después profesaría precisamente a la Trinidad, con la que cosa ese fondo librario iría a parar al convento donde Villena era abadesa (Rivera 2003: 33-41). La influencia de Villena se ve también en un manuscrito pictórico redactado en el paso del siglo XV al XVI y que parece ilustración de escenas que Villena había descrito en su *Vita Christi*: el *Speculum animae* ('Espejo del alma').

La *Vita Christi* es, pues, una obra fundamentada en la narración de la vida de Jesús, con el objetivo de estimular una devoción emocional, y de conmover al cristiano con objeto de identificarse con los personajes protagonistas de esta historia. Sin embargo, la *Vita Christi* villeniana es una obra muy personal en diversos aspectos, de los que cabe remarcar la importancia y el peso que reciben las mujeres y las aportaciones feministas.

Esta obra se centra en las mujeres que rodearon la vida de Cristo. Santa Ana, la Virgen María y María Magdalena se presentan como mujeres, abuelas, madres, que viven la vida de Cristo como mujeres normales, con sentimientos humanos. Esta obra excepcional, además de poner el énfasis en estos personajes